

# ZMLUVA O DEPONÁCH ZVIERAT č. ZOO KE – 2020/01 (LOAN AGREEMENT)

1. **Zoologická záhrada Košice**  
Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice, Slovenská republika /Slovakia  
IČO /Id. no.: 00083089  
DIČ /Tax identif.: 2020764548  
v zastúpení riaditeľa /represented by Director: Mgr. Erich Kočner  
(ďalej len strana A / hereinafter referred to as Party A)

a /and

2. **Silesian Zoological Garden**  
Promenada Gen. Jerzego Ziętka 7, 41-501 Chorzów, Poland  
v zastúpení riaditeľa /represented by: Jolanta Kopiec  
(ďalej len strana B/ hereinafter referred to as Party B)

uzavreli nasledujúcu zmluvu:  
*entered into the following Agreement:*

Strana A deponuje nižšie špecifikované zvierá u strany B.  
*Party A will deposit the below specified animal to Party B.*

## 7,4 tučniak jednopásky, humboldt penguin (*Spheniscus humboldti*)

Gender	Transponder	CITES	Date of birth
1,0	941 000 019 810 896	SK 1719/2017	11.4.2017
1,0	941 000 016 030 872	SK 1720/2017	16.4.2017
1,0	941 000 019 810 932	SK 1723/2017	9.5.2017
0,1	941 000 022 325 868	SK 0340/2018	10.12.2017
1,0	941 000 021 581 247	SK 1857/2018	9.6.2018
1,0	941 000 022 199 282	SK 1858/2018	15.6.2018
0,1	941 000 022 325 905	SK 1859/2018	5.7.2018
0,1	941 000 022 326 041	SK 1860/2018	7.7.2018
1,0	941 000 015 837 957	SK 1013/2014	4.6.2013
1,0	941 000 018 770 959	SK 1052/2016	23.6.2016
0,1	941 000 018 771 085	SK 662/2016	17.4.2016

Uvedené zvieratá budú deponované u Strany B, a to za nasledujúcich podmienok:  
*The animals specified above will be deposited on the premises of Party B under the following terms and conditions:*

1. Zvierá zostáva vo vlastníctve Strany A.  
*Title to the animal shall remain with Party A.*

2. Zvierá môže byť presunuté do iného zariadenia len s predchádzajúcim výslovným písomným súhlasom Strany A.

*The animal may not be relocated to another institution without prior written consent granted by Party A.*

3. Strana A sa zaväzuje pred odovzdaním zvierat'a poskytnúť Strane B všetky jej známe informácie o zdravotnom stave poskytnutého zvierat'a a prekonaných liečebných zákrokoch, zvláštnostiach chovu a ďalšie jej známe skutočnosti dôležité pre úspešný chov deponovaného zvierat'a. Strana B je zodpovedná za odbornú starostlivosť o uvedené zviera a vedenie všetkých povinných a doporučených záznamov. Strana B nesie náklady spojené s umiestnením, starostlivosťou o deponované zviera, vrátane nákladov na veterinárne a iné ošetrenia, a to pod celú dobu trvania tejto zmluvy. Strana B sa zaväzuje bezodkladne informovať Stranu A o všetkých zmenách zdravotného stavu deponovaného zvierat'a a o všetkých odchovaných mláďatách. Pri závažných liečebných zákrokoch, zvlášť zákrokoch nevyhnutných pre zachovanie života zvierat'a, si Strana B vyžiada vopred súhlas Strany A. Súhlas Strany A môže byť udelený aj telefonicky. Po prevedení zákroku je Strana B povinná informovať Stranu A o výsledku a priebehu rekonvalescencie zvierat'a.

*Party A undertakes to provide Party B, prior to the referral of the animal, with all information known to Party A with respect to the health situation of the animal and operations undergone by the animal, peculiarities concerning the manner of breeding and other facts known to it that are important for successful breeding of the animal. Party B shall be responsible for Professional care of the animal and keeping of all obligatory and recommended records. Party B shall bear expenses related to keeping and taking care of the animal, including costs of veterinary and other examinations, during the entire period of the Contract. Party B undertakes to inform Party A without delay of all changes of the health condition of the animal as well as of any attributable offspring. For serious operations, except for operations necessary to preserve the life of the animal, Party B shall ask Party A for approval in advance. Party A may grant its approval by phone. After the operation, Party B has to inform Party A of the result and course of convalescence of the animal.*

4. Strana A nie je zodpovedná za akékoľvek škody spôsobené zvierat'om.  
*Party A is not responsible for any damage that the animal might cause.*

5. Pokiaľ dôjde k úhynu alebo poškodeniu deponovaného zvierat'a, v dôsledku zanedbania odbornej starostlivosti Stranou B, je Strana B povinná nahradiť škodu:

- (a) vo výške hodnoty zvierat'a ku dňu vzniku škody,
- (b) za súhlasu Strany A poskytnutím iného zvierat'a.

Ak dôjde medzi zmluvnými stranami k sporu o výkon odbornej starostlivosti, tak si zmluvné strany zvolia znalca príslušnej špecializácie a podrobia sa výsledku jeho znaleckého posudku.

*In case of death or injury of the animal as a result of neglect or Professional care by Party B, Party B has to compensate damage:*

- (a) in the amount of the value of the animal on the date when damage was created
- (b) if approved by Party A, by providing another animal.

*In case of a dispute between the Parties with respect to provision of Professional care, the Parties shall appoint a competent Professional expert and they shall submit to the result of his expert's opinion.*

6. Strana B je povinná informovať Stranu A o úhyne zvierat'a a odovzdať Strane A príslušný pitevný protokol alebo iný preukázateľný doklad svedčiaci o úhyne deponovaného zvierat'a, a to najneskôr do 30 dní odo dňa úhynu zvierat'a. V rovnako dlhej lehote je Strana B povinná písomne vyzvať Stranu A k jednaniu o prípadnom využití kadáveru.

*Party B shall notify Party A of the death of the animal and shall submit to Party A a respective autopsy report or other probative evidence of the death of the animal, not later than 30 days from the date of death of the animal. At the same time Party B shall invite Party A in writing to the negotiations on the possible use of animal's cadaver.*

7. Strana B bude každý rok informovať Stranu A o stave welfare zvierat'a k dátumu 31.12.

*Party B shall inform Party A of the condition and welfare of the animal every year for the date of 31.12.*

8. Právo rozhodnúť o vlastníctve a umiestnení životaschopných mláďat prináleží výhradne Strane B, ktorá bude pri svojich rozhodnutiach prihliadať k doporučeniam koordinátora EEP, ESB, pokiaľ je zvieratá v programe zaradené.

*The right to decide on the ownership and placement of any viable offspring is exclusively with Party B; while making such decisions, Party B shall take into account recommendations provided by the EEP, ESB Coordinator if the animal is included in the EEP program.*

9. Vyššie uvedené zvieratá je klinicky zdravé, čo je doložené veterinárnymi dokumentmi. Strana A zodpovedá za prevedenie veterinárneho vyšetrenia deponovaného zvieratá. Pokiaľ je potrebné, zaistí Strana A príslušné veterinárne povolenie a povolenie CITES.

*The animal is clinically healthy and this fact proved by veterinary documents. Party A is responsible for the appropriate veterinary checkups of the animal. If necessary, Party A shall secure the corresponding veterinary permissions and the CITES permit.*

10. Strana B sa zaväzuje k úhrade nákladov na prepravnú debnu a dopravu zvieratá do miesta deponácie. Dopravu zaistí Strana B.

*Party B undertakes to pay for the transport crate and for the shipment of the above mentioned animal to the point of destination. Transport shall be secured by Party B.*

11. Porušenie ustanovení článkov 2,3,6,7 a 8 zmluvy budú zmluvné strany vždy považovať za podstatné porušenie zmluvy. Odstúpenie od zmluvy z tohto dôvodu je účinné okamžikom jeho doručenia porušujúcej zmluvnej strane.

*Any breach of Articles 2,3,6,7 and 8 hereof shall be understood as a substantial breach hereof by the Parties. Withdrawal from the Contract for this reason shall be effective upon the delivery of the notice of withdrawal to the breaching Party.*

12. Táto zmluva bola uzatvorená na dobú neurčitú.

*This Contract is made for an indeterminate period.*

13. Táto zmluva o uložení zvieratá môže byť ukončená po dohode oboch strán k dohodnutému dňu, alebo výpoveďou po uplynutí jednomesačnej výpovednej lehoty počínajúc prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola doručená písomná výpoveď. Strana A sa zaväzuje prevziať deponované zvieratá späť najneskôr v poslednom týždni výpovednej lehoty. Strana B sa zaväzuje zaistiť do tohto termínu všetky požadované doklady a veterinárne vyšetrenia. Ak je Strana B vypovedajúcou stranou, tak zaistí Strana B aj transport zvieratá. V prípade úhynu zvieratá sa táto zmluva považuje za skončenú dňom úhynu zvieratá. Ustanovenie čl. 5. a 6. je pre prípad skončenia zmluvy úhynom zvieratá dojednaním pretrvávajúcim.

*This Contract may be terminated after an agreement of the Parties on a date agreed by the Parties or by notice after an expiration of a one-month period of notice, starting on the first day after the delivery of a notice in writing. Party A undertakes to take back the animal that was lent during the last week of the period of notice at the latest. Party B undertakes to secure all required documents and veterinary examinations by this date. If Party B is the withdrawing Party, Party B shall also provide for the transport of the animal. In case the animal dies, this Contract shall be considered terminated on the date when the animal died. Provisions of Art. 5. and 6. shall survive in case the Contract is terminated by a death of the animal.*

14. Zodpovednosť za transportované zvieratá nesie strana zabezpečujúca dopravu. Ak dôjde medzi zmluvnými stranami k sporu o náhradu škody vzniknutú v priebehu dopravy či v súvislosti s dopravou zvieratá, zvolia si spoločne znalca príslušnej špecializácie a podrobia sa výsledku jeho znaleckého posudku.

*The Party securing transport shall be liable for the animal transported. If a dispute with respect to compensation of damage caused during or in relation to the transport of the animal arises between the*



*Parties, the Parties shall select an expert with the corresponding specialization together and they shall submit to the result of the expert opinion.*

15. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom jeden obdrží Strana A a jeden obdrží Strana B.

*This Contract is made in two counterparts; Party A shall receive one and Party B shall receive one.*

16. Táto zmluva môže byť menená iba písomnými dodatkami.

*This Contract may only be altered by annexes in writing.*

17. Zmluvné strany, každá z nich, prehlasuje, že táto zmluva je prejavom ich pravej, slobodnej a vážnej vôle, zbavená akéhokoľvek omylu.

*Both Parties declare that this Contract was as a true act deed and it is free from any mistake.*

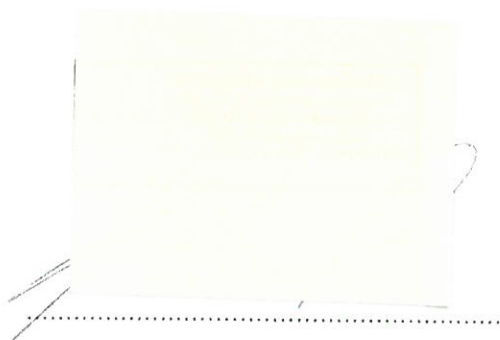
18. Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

*I agree with processing of personal data (GDPR) according to law 18/2018 statute book about protection of personal data. Concerned person confirms with his signature, that he was acquainted with stated information and agree with them.*

*Košice, 24.01.2020*

Za Stranu A  
On behalf of Party A

Za stranu B  
On behalf of Party B



Zoologická záhrada Košice



Silesian Zoological Garden